

COMENTÁRIO GERAL DA PROVA.

A prova de espanhol do vestibular Vocacionado Udesc apresentou um nível de dificuldade médio. O texto era é uma crítica bem humorada e sofisticada ao consumismo e protecionismo das grandes potencias. As questões de interpretação muitas vezes estavam explícitas no texto sem que levasse conseqüentemente o vestibulando a refletir efetivamente a temática. Em relação às questões de gramática e tradução, as mesmas não apresentavam nas próprias alternativas, dúvidas relevantes para os candidatos.

Conquanto o concurso seguiu os mesmos padrões dos últimos vestibulares.

Prof. Yong

ESPAÑHOL

Planeta Marte

En Marte se encontró agua. Decían las noticias del día de ayer. La NASA y ESA (Agencia Espacial Europea) encontraron pruebas de agua líquida en la superficie del planeta Marte. Y los Pasquines: La Prensa, BBC, CNN, El País, dieron el notición. Los tres hermanos grandes de la OTAN convocaron una reunión extraoficial. Y en el Parlamento de esa institución se escuchó un diálogo.

USA - Los marcianos tienen armas de destrucción masiva. Reino Unido

Son un peligro para la paz Mundial. Israel Son terroristas galácticos.

Y gritan al unísono debemos conducirlos por buen camino y llevarlos a la democracia.

Y preguntan a su Dios todo poderoso ¡Padre! Tenemos el mundo en nuestras garras, ya no nos es suficiente. Queremos colonizar Marte, hay agua, bosques y atmósfera, pero

esos enanos nos distraen, los odiamos y nos fascinan. Padre, ¿qué debemos hacer? Los enanos les fascinan y odian porque aun no son miembros del mercado. Para

convertirlos en batracios y primates versión marciana, hay que enviar productos de nuestras transnacionales: ustedes deben estudiarlos, cortejarlos, egatusarlos, hipnotizarlos, hacerlos dependientes y de esta manera habrán comprado y cambiado también sus ánimas. Déjales que escuchen Shakira, Jessica Simpson, Britney Spaeear, déjales que coman hamburguesa, tomen coca cola y que sus pastas dentrificas contengan más porcentaje de fluor. **Manipúlenlos.** Como han hecho siempre.

En Marte Los marcianos viven bajo la superficie del planeta y de vez en cuando dejan que su orina salga a la superficie, para que el sol la evapore. Conocen muy bien **a los tres hermanos, han aprendido de los indios, palestinos, africanos** y dicen que **no van a ambiar sus taparrabos por vaqueros**, ni usarán camisas lacoste, ni gafas de marca mayor. Dicen que ellos nacieron desnudos y que el resto es falsa cultura. Avisaron al escarabajo estelar que ellos quieren vivir en paz. Por que si no...Y digo: El que avisa de antemano no es traidor.

41. Indica la proposición **correcta** para el tema principal del texto.

- a) Vivir en paz, pues ya avisaron el escarabajo antes que el agua evapore.
- b) La búsqueda de agua en unión con los habitantes de Marte.
- c) Traer los marcianos para la superficie del planeta para que sientan el aire fresco.

- d) La tentativa de dominio de Marte a través de la imposición consumista e ilusoria.
- e) Respetar los deseos de los habitantes desnudos para conquistar el agua.

Comentário: o tema principal do texto é uma crítica bem humorada e sofisticada ao consumismo e apelação explorativa das grandes potencias. Explicitado na alternativa D.

42. Enanos (línea 11), se refiere a:

- a) pasquines
- b) marcianos
- c) padre
- d) falsa cultura
- e) Marte

Comentário: embora a palavra “*enanos*” signifique anões em português, naquele contexto equivale a marcianos.

43. Conocen muy bien a los tres hermanos, ... (líneas 20-21), se refiere a:

- a) marcianos
- b) indios, palestinos, africanos
- c) hamburguesas, coca cola, pasta dentrífica
- d) Shakira, Jéssica Simpson, Britney Spaeear
- e) NASA, ESA, OTAN

Comentário: o autor comenta sobre *los tres hermanos* e em seguida os cita: indios, palestinos y africanos.

44. Para convertirlos en ... también sus ánimas. (líneas 12-16), quiere decir que:

- a) Serán conquistados con facilidad, y les gustará el cambio para otra realidad de convivencia, pero podrán quedarse malhumorados.
- b) Están dispuestos a ayudar con la influencia social, y sólo traerá beneficios para los enanos, comprarán el agua para beber.
- c) Usarán formas para la conquista de los marcianos, y al final creen que ellos serán más felices, hasta comprarán sus humores.
- d) Estarán más animados después de las técnicas aplicadas para el cambio de vida, y la conquista no dará trabajo.
- e) Sabrán que la llegada será de conquista rápida y favorable, con honestidad, con buenos tratos para la integración.

Comentário: no texto o autor enumera estratégias para conquistar os marcianos, tais como: hipnotizá-los, estudá-los, cortejá-los afim de os tornarem dependentes do consumismo contemporâneo.

45. Señala la proposición correcta.

A qué se niegan los habitantes de Marte.

- a) vivir en paz
- b) vestirse con taparrabos
- c) vivir en Marte
- d) vivir bajo la superficie del planeta
- e) sacar los taparrabos y vestirse

Comentário: Resposta explícita no texto: “*no van a cambiar sus taparrabos por vaqueros*”. Em suma: não vão trocar a tanga por calça.

46. ... que su orina salga a la superficie, La traducción **correcta** es:

- a) que sua urina saia da superfície.
- b) que sua urina salgue a superfície.
- c) que seu ouro salve a superfície.
- d) que sua urina não se transforme em água na superfície.
- e) que sua urina saia à superfície.

Comentário: questão com uma tradução literal.

47. Manipúlenlos (línea 18). **Los**, se refiere al pronombre personal:

- a) él
- b) vosotros
- c) ellas
- d) ellos
- e) ustedes

Comentário: o pronome *los* substitui ao pronome pessoal de terceira pessoa do plural *ellos*.

48. La palabra desnudos (línea 23), puede ser cambiada, sin alterar el sentido de la frase por:

- a) sin ropas
- b) pelados
- c) sin comida
- d) con nudos
- e) sin nudos

Comentário: Questão que apresentava uma palavra heterosemântica, *pelados*, que em português significa carecas. Estar desnudo é estar nu, ou seja sem roupas.

49. Y gritan al unísono. Señala la alternativa **correcta** para el significado de la frase.

- a) Y gritan con un sólo sueño.
- b) Y gritan todos juntos.
- c) Y gritan por un sonido.
- d) Y gritan al son del unicornio.
- e) Y gritan para sondar lejos.

Comentário: a palavra *unísono* significa com unanimidade, que no contexto significa todos no mesmo tom, ou todos juntos.

50. El que avisa de antemano no es traidor . Señala la alternativa **correcta** para el dicho popular en portugués con el mismo sentido.

- a) Amigo que poupa, traidor é.
- b) Diga com quem andas, e te direi quem és.
- c) Quem avisa amigo é.
- d) Antes um irmão que um amigo.
- e) Avisa o traidor, amigo corredor.

Comentário: questão de tradução com uma abordagem semântica voltada para ditado popular, facilitada pelo contexto.